

**CURRICULUM VITAE**

**PERSONAL INFORMATION**



**Name Germana Sofia do Vale Rodrigues**

**Date of Birth April 19th, 1978**

**Address Rua Inácio Cunha nº21 Geria 3025-081**

**Telephone +351 926195856 or +0039 3928101069**

**E-mail germana.27@gmail.com**

**WORK EXPERIENCE**



2014- **Internship** as a translator for the Academic Department of the Polytechnic Institute of Porto (IPP). Translating languages: Portuguese, English, Spanish and Italian.

2014 – Currently working on the **translation**, from Portuguese into English, of a book by the Angolan journalist and writer, José Caetano.

2014 – Participated on the organizational staff of the IV Simpósio Mundial De Estudos De Língua Portuguesa – IV SIMELP – UFG, at the Università del Salento.

2013-2014 –**Masters Degree** **Thesis** project in the Department of Languages of the University of Salento, which consists of the Translation and Audio Description of the Audioguides of the monuments of Lecce, Italy, into European Portuguese.

2005 – 2013: **Teacher and Translator**

**EdAcademy, Coimbra (Portugal)**

Main responsibilities included:

* Cambridge Exams Preparation (Young Learners, PET, KET, FCE, CAE).
* Teaching in-company Business English
* Conversation classes (English).
* Teaching Portuguese as a Second Language.
* Responsible for the translation department.

2013 – **Translation** of poems by Gerald Locklin and Gabriel García Marquez, from English into Portuguese and Spanish and published on the blog “Mapeando as Américas” created by Professor Gisele Wolkoff, from the Technological University of Paraná, Brazil.

2013 – **Translation** of the article from Italian into English: A Journey to Portugal: the official tourist promotion of *Turismo de Portugal* on the website www.visitportugal.com.

By Alessandra Zuliani (University of Salento).

2012 – 2013 **English Teacher** at the ISCAC, Institute of Accounting and Administration of Coimbra, Portugal.

2009 – 2011 **Technical Translator**

**Cison Portugal**

Translator of the Sonae Portal, from Portuguese into English.

2011 – **Translator**

**University of Coimbra, Faculty of Letters, Department of Languages**

Temporary position as a translator of diplomas, certificates and transcript of records from Portuguese into English.

2010 – **Teacher**

**Wall Street Institute**

Taught Advanced English at the Faculty of Sciences of the University of Coimbra.

2007 – **Receptionist and Tour Guide**

**Aspect (Kaplan) College in Dublin, Ireland**

Main responsibilities included:

* Front desk responsibilities
* Welcoming foreign students
* Presenting the Institute
* Giving tour guides of the city

**EDUCATION AND TRAINING**



2013 **Spanish** **Language Course**

**EdAcademy, Coimbra, Portugal**

50-hour course on Spanish Language and Culture

2013 **Italian Language Course**

**EdAcademy, Coimbra, Portugal**

50-hour course on Italian Language and Culture

2013 – 204 **Masters Internship**

**University of Salento, Lecce, Italy**

Attended an internship with the duration of six months. This internship involved the translation and audio description of audio guides from Italian into European Portuguese, of the main monuments of Lecce, Italy.

2012 – 2014 **Masters Degree in Specialized Translation and Interpreting**

**ISCAP -**

Conclusion of the first and second year of the Masters Degree in Translation and Interpreting.

May 2012 **Webminar**

**TRADULÍNGUAS, Lisbon, Portugal**

Attended a webminar on Translation of Contracts. The webminar provided legal concepts involved in the translation of contracts as well as the analysis of common mistakes frequently found in translation of this kind.

2012 **Transmedia International Meeting**

**ISCAP – Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto**

International meeting about Transmedia in Portugal. Various speakers, mainly translators and interpreters, gave presentations about the evolution of the translation process in Portugal.

2010 **Adult Courses Trainer and Mediator**

**Conclusão, Estudos e Formação**

Management, organization and training for adult courses.

2008 **Italian Conversation Course**

**Fast ao Estudo, Centro de Estudo e Formação, Coimbra, Portugal**

A 14-hour course on vocabulary and conversation skills.

2007 **Audiovisual Translation Intensive Course**

**Solegendas Traduções, Lda. Lisbon, Portugal**

Translation and subtitling techniques

2006 **Italian Language Summer Course**

**University of Perugia, Italy**

A 1-month intensive course that focused on grammar, conversation, linguistics and phonetic laboratory.

2004 – 2005 **Erasmus Program**

**University College Galway, Ireland**

Attended the university of Galway for one school year. Subjects covered: literature and languages.

1999 – 2006 **Degree in Modern Languages and Literature – Portuguese/English**

**University of Coimbra, Portugal**

**1992 – 1997 High School**

**North Arlington High School, North Arlington, NJ, USA**

**PERSONAL SKILLS**



|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Mother tongue | Portuguese | | | | |
| Other language(s) | UNDERSTANDING | | SPEAKING | | WRITING |
| Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production |  |
| English | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Spanish | B1 | B1 | A2 | A2 | A2 |
| Italian | B1 | B1 | A2 | B1 | A2 |
|  | Levels: A1/2: Basic user - B1/2: Independent user - C1/2 Proficient user  Common European Framework of Reference for Languages | | | | |

**Computer skills**  - competent with most Microsoft Office Programs

- competent with Spot subtitling program

- competent with Trados translation program

**Communication skills** Communication is definitely my major strength. Being a teacher/Interpreter and having to speak for large groups over the years has greatly improved my communication skills. Also working with schools, teachers, business companies, parents and organizing holiday parties and workshops.